



Tuesday, October 29

IASS 2013  
Washington, DC  
Omni Shoreham  
Hotel  
October 29-31

@Flightsafety  
#IASS2013



## Day 1

Welcome to Day 1 of the 66th annual International Air Safety Summit. The first day of sessions is in the book and all of our attendees should be heading for the Parkview entrance of the hotel in order to board the buses for the Opening Reception. Thank you to Airbus for sponsoring what will be a fun night in Georgetown. Buses leave at 5:45!

第66回年次国際航空安全サミット第1日へようこそ。会議初日はノートにしまい、参加者全員でホテルのParkviewエントランスからバスに乗ってオープングレセプションに向かいましょう。待ち受けるGeorgetownでの楽しい夜のひと時を提供するAirbusに感謝します。バスは5:45出発です。



Thank you to all of our first day sponsors - Boeing, sponsor of the summit tote bags and lunch; Air Line Pilots Association, International, sponsor of the morning refreshment break; and IWS Predictive Technologies, sponsor of the afternoon refreshment break.

初日のスポンサー全社に感謝します - Boeing、手提げバッグとランチ提供 ; ALPA International、軽食提供 (午前) ; IWS



Predictive Technologies、軽食提供（午後）。



IASS would not be possible without the support of our sponsors and we deeply appreciate their support.

IASS はスポンサー各社の後援がなければ成り立たず深く感謝します。

The Daily would also like to apologize for the Santiago mention in yesterday's issue and any resulting confusion - the content was all new, the template was not.

このデイリー紙面上で、昨日の資料に Santiago 言及箇所があり混乱を招いたことも合せてお詫びしますー内容は全て新しかったのですが、テンプレートが違っていました。

（訳注：昨日は議長と講演者の会議等が開催されており、今年の IASS は Santiago で開催されている。）

## Opening Ceremonies

The morning session kicked off with the Opening ceremonies. We heard opening remarks from FSF President and CEO, Kevin L. Hiatt and Chairman of the Board, David McMillan. These remarks noted the importance of the role that is played by the Flight Safety Foundation, especially in a world where aviation safety is taken for granted.

モーニングセッションはオープニングセレモニーで幕をあけた。

Kevin L.Hiatt 氏（FSF President and CEO）、David McMillan 氏（FSF Chairman of the Board）から所信表明があり、特に安全が当然とされる航空の世界において FSF の果たす役割の重要性に述べた。

The Honorable Earl Weener provided the Keynote address. His speech asked the question Is Safety Cyclical and examined some specific scenarios where autopilot disconnect and pilots reacted in an inappropriate way. He addressed the fact that while safety in the industry is always improving, some accident causes that were considered to be adequately addressed seem to recur, often unexpectedly.

Earl Weener 博士(訳注:NTSB ボードメンバー5 人の内の 1 人)が基調講演を行い、安全には周期性があるのかという問題提起を行い、オートパイロット・ディスコネクトに対してパイロットが不適切に対処するといったいくつかの特定のシナリオを考察した。この業界での安全性は常に向上しているが、十分に対応したと思われたいくつかの事故原因が、しばしば予期しないところで再発しているように思えるという現実を述べた。

Danny Ho, chairman, FSF International Advisory Committee and executive vice president of safety and security, EVA Airways, wrapped up the introductory comments with a discussion about the importance of professionalism in aviation which he defined as doing the right thing all the time with the right attitude.

Danny Ho 氏 (chairman, FSF International Advisory Committee and executive vice president of safety and security, EVA Airways) が会議冒頭の議論を要約して閉めることとなったが、正しい態度で常に正しいことを行うことと定義した航空におけるプロフェッショナリズムの重要性などに関して述べた。

#### **Awards at IASS**

Four awards were presented to their recipients at IASS. IASS にて 4 つの賞が受賞者に授与された。

The Richard Teller Crane Founder's Award was presented

to Cranfield University for its exemplary achievement in combining the human factors interest of Richard Teller Crane with the aircraft safety interest of Jerry Lederer. Full release is [here](#).

The Richard Teller Crane Founder 賞（訳注：航空安全及び安全プログラムへの継続的貢献または支援を通じて発揮した組織的指導力を表彰、Crane 氏は 1945 年 FSF 発足時の創始者メンバーの一人）は、Crane 氏のヒューマンファクターズへの関与と Ledere 氏の航空機安全への関与を模範的に融合させた取組を行ったことに対して、Cranfield 大学に授与された。

The FSF-Boeing Lifetime Safety Achievement Award was given to Lee Wan-Lee of the Civil Aeronautics Administrations, Taiwan, China in recognition for his significant contributions in many areas of aviation regulatory action. Full release is [here](#).

FSF-Boeing Lifetime Safety Achievement 賞（訳注：長年に亘り航空安全推進へ寄与した個人を表彰）は、航空行政の多くの分野への多大な寄与を表彰して Lee Wan-Lee 氏（Civil Aeronautics Administrations, Taiwan, China）に授与された。

The FSF President's Citation was given to Capt. Chris Glaeser, recently retired from the International Air Transport Association. He was selected for this honor due to his leadership in advancing data sharing internationally, among other achievements. Full release is [here](#).

FSF 会長賞は、最近 IATA をリタイアした Capt. Chris Glaeser 氏に授与された。国際的なデータ共有の進展に対するリーダーシップの貢献に対してである。

The Laura Taber Barbour Air Safety Award was presented to Robert Key Dismukes, Chief Scientist, Human Factors, NASA Ames Research Center in recognition of his leadership and vision spanning more than decades, dedicated to understanding human error in aviation. Full

release is [here](#).

The Laura Taber Barbour Air Safety (訳注：1945年に米国で発生したDC3型機CFIT事故で犠牲となったBarbour氏の遺族が創設し) 賞は、航空におけるヒューマンエラーの理解のために捧げた何十年にも亘るリーダーシップと洞察力に対する表彰としてRobert Key Dismukes氏 (Chief Scientist, Human Factors, NASA Ames Research Center) 氏に授与された。

## Session I

Session I was chaired by David Mawdsley, aviation safety advisor, Superstructure Group. Jim Burin, foundation fellow, Flight Safety Foundation, presented the FSF Year in Review. He started with a careful definition of "major accident" and how he used it to track the rate. He showed the final numbers of major accidents from 2012 and then reviewed where the industry is so far in 2013.

セッション1では、David Mawdsley氏 (aviation safety advisor, Superstructure Group) が進行を務め、Jim Burin氏 (foundation fellow, FSF) が年次概要を説明した。重大事故の定義について丁寧な説明から始め、事故率調査でのその使用法を説明した。2012年からの重大事故の確定発生数を説明し、2013年の現在までの業界の状況を顧みた。

Joseph Barclay, president of Inflight Warning Systems and vice chairman of the FSF Maintenance Advisory Committee (MAC), reported on the "Key Safety Issues in Aviation Maintenance." He stated that the MAC had identified the following four issues: failure to follow procedures; professionalism in aviation maintenance; oversight and quality; and leadership and safety culture. Joseph Barclay氏 (president of IWS and vice chairman of the FSF MAC)は、航空整備上の安全の鍵となる課題について報告し、MACとして次の課題を挙げた：設定手順の非遵守、航空整備のプロフェッショナルリズム、見落としと品質、リーダーシップと安全文化。

Edward MacAskill, senior manager, compliance, American

Airlines, provided some real world examples of how his airline is addressing these issues.

Edward MacAskill 氏 (senior manager, compliance, American Airlines) はこれらの問題に対する実際の取り組み方の幾つかの実例を挙げた。

Sean Cassidy, first vice president and national safety coordinator, Air Line Pilots Association, International, presented "Shared Skies - Safe Integration of Remotely Piloted Aircraft." This presentation was a very candid look at the potential for RPAs to radically change the way international air space is managed. He outlined all the various issues that must be address to ensure the safety of the aviation system.

Sean Cassidy 氏 (first vice president and national safety coordinator, ALPA, International) は“共通の空—遠隔操縦航空機 (RPA) の安全な融和”について講演した。国際空域管理方法を根本的に変えるような RPA の可能性について非常に率直な見解を述べたものである。また航空システムの安全を確保するため取組みが必要となる全ての事項について概要を述べた。

John Cox, FRAeS, CEO, Safety Operating Systems, updated everyone on "Smoke and Fire in Transport Aircraft 2013 - An Update." The main thrust of this presentation was that while SAFITA 2007 is still a well-regarded and important study, the 2013 update identifies some new threats, including lithium batteries, predictive technologies, use of composites in aircraft, and vision assurance.

John Cox 氏 (FRAeS, CEO, Safety Operating Systems) は“輸送機の Smoke&Fire (SAFITA) 2013-アップデート”を紹介した。この講演の要旨は、SAFITA 2007 が依然として高く評価されている重要な研究でありこの 2013 アップデートは、リチウム電池、予測技術、航空機の複合材利用、視界確保システムなどいくつかの新しいスレットを特定しているということである。

James Klinect, Ph.D., CEO of the LOSA Collaborative, discussed the insights gained from 100 completed LOSA (line operations safety audit) projects and 20,000 LOSA findings in his presentation "LOSA and TEM: Some Insights Gained from 100 LOSA Projects.". Among the numerous data points Klinect shared is that 26% of LOSA archive flights have a checklist error and that the most error prone checklists are the pre-departure lists.

James Klinect 氏 (Ph.D., CEO of the LOSA Collaborative) は、“LOSA と TEM : 100 LOSA プロジェクトから得られた所見” の講演で、完了済みの LOSA プロジェクト事例 100 件及び判明事項 20000 件について論じた。Klinect 氏が披露した多くのデータの中で、LOSA 実施記録便の 26%がチェックリストに係る誤りに関係しており、最も誤りにつながりやすいチェックリストはプリ・デパーチャー チェックリストであった、

#### Panel I

Mary McMillan, senior vice president, safety & environmental, Tera Tech, moderated the first panel of the discussion, "Change Management - Merging Tactical Safety with Strategy." The panelists included Stephen Angus, executive general manager of safety assurance, Air Services Australia; Hank Krakowski, former FAA chief operating officer and United Airlines vice president of operations; David McMillan, chairman of the board, Flight Safety Foundation.

Mary McMillan 氏 (senior vice president, safety & environmental, Tera Tech) は最初のパネル・ディスカッションの“変化の管理－安全戦術と戦略の統一”の司会を務めた。パネリストは、Stephen Angus 氏 (executive general manager of safety assurance, Air Services Australia) ; Hank Krakowski 氏 (former FAA chief operating officer and United Airlines vice president of operations) ; David McMillan 氏 (chairman of the board, FSF) であった。

All of the panelists raised concerns about complacency in the industry. Mr. McMillan noted that all the panelists are from very safe regions and it is sometimes easy to forget that not all areas have the same benefits. Mr. Angus noted that Australia is implementing NextGen next year and that the US is moving forward, but that there are many parts of the world that modernization will take much longer and this should be of concern.

パネリスト全員がこの業界の自己満足について懸念を示した。McMillan氏は、このパネリスト全員がまさに安全が確立された領域にいるが、少なくとも全ての領域がそういう訳ではないというのを忘れがちであると述べた。Angus氏はオーストラリアはNextGenを来年実施することにしており米国も前進しているが、世界には近代化に長い時間を要する地域が多くあり、これが懸念事項であると述べた。

The panel discussed the importance of data gathering, protection and analysis. This led to an interesting discussion about the instantaneous production of data from aircraft that is publicly available. We saw this after the Asiana crash. The panelists agreed that the industry must address this issue of data being gathered and disseminated without proper context and how that could lead to public misunderstanding.

このパネルではデータの収集、保護、分析の重要性が論じられ、公開性をもつ航空機データの即時生成に関する興味深い議論にもつながったが、Asiana便の事故後に経験したことである。データ収集後、これが全体的背景の適切な理解もなく拡散して世間の誤解につながってしまうという問題点は、産業界が取り組むべき問題としてパネリストが一致した。





Wednesday, October 30

IASS 2013  
Washington, DC  
Omni Shoreham  
Hotel  
October 29-31

@Flightsafety  
#IASS2013



## Day 2...

Thank you to Airbus for hosting a wonderful opening night reception at Sequoia Restaurant in Georgetown last night. We all appreciate the hospitality and enjoyed the view of the Potomac, the food and drink, and the company.

昨夜の Georgetown セコイア・レストランでの盛大なオープニングレセプションを主催したエアバス社に感謝します。このおもてなしにより Potomac 川の眺め、ごちそう、そしてご一緒できたことを全員で感謝します。



We also want to thank Gulfstream for sponsoring the WiFi for the entire summit and all participants.

また会議全体を通じて全参加者に WiFi を提供した Gulfstream 社にもお礼申し上げます。



In addition, thanks to Bombardier for sponsoring the morning refreshments, Embraer for sponsoring lunch and University of Southern California for sponsoring the afternoon refreshments.

さらに、軽食提供 (午前) の Bombardier、ランチ提供の Embraer、軽食 (午後) 提供の南 California 大学に御礼申し上げます。



## Session II

Scott Winter, assistant professor of aviation sciences, College of Aeronautics, Florida Institute of Technology, briefed the attendees on a project he had led the year before as president of the FSF student chapter at Purdue University, "An Examination of Factors Leading to Runway Excursions." The study was a close examination of the causal and contributing factors that led to runway excursions. The researchers also investigated the runway conditions and pilot factors after excursions that occurred after a stabilized approach.

Scott Winter 氏 (assistant professor of aviation sciences, College of Aeronautics, Florida Institute of Technology) は Purdue 大学 FSF 学生支部代表となる前年に率いたプロジェクト “RWY 逸脱に至る要因の考察” について説明した。この考察は、RWY 逸脱に至った意図性のない誘発要因を綿密に考察している。この研究ではスタビライズド・アプローチ後に生じた RWY 逸脱時の RWY 状態と乗員要因についても調査を行っている。

Ewout Hilterman, safety manager, KLM CityHopper, presented "Why Are Unstable Approaches Continued?" His presentation was a qualitative analysis of the human factors leading to excursions after an unstable approach. He described the process used at his airline to use the data produced by the flight data monitoring system to analyze unstable approaches with the full cooperation of the crew. His presentation also contained a number of conclusions

as to why pilots continue unstable approaches.

Ewout Hilterman 氏 (safety manager, KLM CityHopper) は、“アンステイブル・アプローチは何故続くのか”について講演し、アンステイブル・アプローチの後に RWY 逸脱するに至ったヒューマンファクターズについての定性分析を示した。乗員の全面協力のもとアンステイブル・アプローチを分析するために飛行データ・モニタリングシステムによるデータを用いた手法が KLM-CH でとられていること、アンステイブル・アプローチがなくならない理由に関しての多くの結論を紹介した。

Martin Smith, CEO and founder, The Presage Group, and Capt. Bill Curtis, advisor, The Presage Group and FSF Go-Around Project Co-Chair, briefed on their study "Why Are Go-Around Policies Ineffective? - the Psychology." The FSF Go-Around study was launched to research and analyze issues associated with unstable approach and go-around decision-making. Their presentation illustrated the various causal factors that lead to non-compliance of go-around policies, specifically the factors that lead to flight managements' actions or inactions. These results will help guide the next steps of the FSF Go-Around project.

Martin Smith 氏 (CEO and founder, The Presage Group) と Capt. Bill Curtis 氏 (advisor, The Presage Group and FSF Go-Around Project Co-Chair) は“ゴーアラウンド・ポリシーが有効でないのは何故か？ー心理の理解”について彼の研究の要点を示した。FSF のゴーアラウンド研究は、アンステイブルアプローチとゴーアラウンド判断に関する問題の研究と分析のため、開始された。講演はゴーアラウンドポリシーに反するに至る様々な思いがけない要素、特にフライト・マネジメント上の対応・非対応に繋がった要素について例示した。

Wang Zhong of the China Academy of Civil Aviation Science and Technology presented "The Research on One Engine Inoperative for RNP." This research explored the

need for an advisory circular in regard to one engine inoperative procedures for an aircraft crew when the required navigational performance (RNP) is used on approach into airports in complex terrain. Mr. Zhong described a method to solve this problem that is used at the Dazhou airport that has satisfied the safety levels through realistic flight testing.

Wang Zhong 氏 (China Academy of Civil Aviation Science and Technology) は “RNP 運航下での 1 エンジン不動作の研究” について講演し、入り組んだ地形に位置する空港への進入に RNP 方式をとる場合の運航乗務員がとる 1 エンジン不動作手順に関するアドバイザリ・サーキュラーの必要性を詳しく述べた。この問題を解決するための手法として、実際の飛行試験を通じて安全レベルを確認した Dazhou 空港で用いた手法を紹介した。

Session II wrapped up with Tzvetomir Blajev, operational security coordinator, EUROCONTROL and Ed Pooley, principal consultant, The Air Safety Consultancy. They presented "Top 5 ATM Operational Safety Priorities." The EUROCONTROL Safety Improvement Sub-Group (SISG) was tasked to identify the Top 5 ATM Operational Safety Priorities. This presentation reviewed these priorities and described the process for identifying them from the two risk areas of runway incursion and loss of separation en route. It also detailed the validity of the data due to the research methods used.

Session II は、Tzvetomir Blajev 氏 (operational security coordinator, EUROCONTROL) 、Ed Pooley 氏 (principal consultant, The Air Safety Consultancy) の講演 “ATM 運用安全の優先事項トップ 5” で閉めることになった。Eurocontrol の安全向上サブグループ (SISG) は ATM 運用安全の優先事項トップ 5 を特定することをタスクとして与えられている。この講演では、これら優先事項について論じられ、RWY 侵入と管制間隔不足の 2 つのリスク領域からこれらを選ぶ過程について述べられた。また実際の調査方法に用いたデータについて詳細が説明された。

### Session III

Christof Kemeny, head of training, Lufthansa CityLine discussed "Human Performance-Based Training and Flight Operations." He started by discussing the evolution of the flight deck and the need for a new approach to training that is more holistic. Using a "Fly as you train - train as you fly" mindset, Lufthansa CityLine is able to provide many of the required skills to the pilots. He also reviewed their use of dual Head-Up Display as a way to reduce the risk of runway excursions.

Christof Kemeny 氏 (head of training, Lufthansa CityLine) は“ヒューマン・パフォーマンスに基づく訓練及びフライト・オペレーション”について論じ、操縦室の進化及びより全体的な新しい訓練手法の必要性から始めた。“訓練するように飛行し、飛行するように訓練する”の態度で、LH-CL は乗員に必要な多くのスキルを与えることができている。RWY 逸脱リスクを減じる方法としてデュアル HUD の利用についても論じられた。

Wayne Martin, Ph.D. candidate, Griffith University, presented "Training Interventions for Managing Startle During Unexpected Critical Events." He started by noting that there is a reasonable expectation that nothing will go wrong in today's aircraft and that this lack of expectation can lead to elevated startle potential. He described the impact of startle and listed prevention strategies, including improved training and attention to situational awareness.

Wayne Martin 氏 (Ph.D. candidate, Griffith University) は、“予期せぬ重大事象遭遇時のスタートル対処に対する訓練処方”について講演し、現代の航空機では事態の悪化は起こらないという合理的期待があるがこの予測欠如がスタートルの潜在性の高さにつながるという点から始めた。シチュエーション・アウェアネスに係る訓練の改善及び留意事項も含めて、スタートルの影響

について述べ一連の予防策を挙げた。

### **Air France 447 Panel:**

We were treated to an insider's perspective of the Air France 447 investigation from investigators and professionals at the BEA (France). The panelists were Jean-Paul Troadec, director; Sebastien David, senior safety investigator; and Martine Del Bono, head of public affairs.

我々はエアフランス 447 便事故調査の事故調査官及び仏 BEA の専門家による内部的視点を得ることになった。パネリストは Jean-Paul Troadec 氏 (director); Sebastien David 氏 (senior safety investigator); ならびに Martine Del Bono 氏 (head of public affairs) である。

Mr. Troadec reviewed the lessons learned from this accident, including the importance of separating the safety investigation from the judicial investigation and the growing importance of communication in a world of instant information and media. He also noted that this accident should help accelerate some of the very safety recommendations featured during earlier presentations at IASS 2013.

Troadec 氏はこの事故から学んだことを論じたが、安全調査と司法調査の分離の重要性、情報の即時性とメディアの世界におけるコミュニケーションの重要性の増大についても触れた。またこの事故を、IASS2013 講演でこれまで取り上げられた安全に直接係る勧告事項の実施促進の材料にすべきとの意見も述べられた。

Mr. David detailed the activities of the Human Factors working group, starting with the formation of the group after the flight recorders were discovered, the make-up of the group and the methodology followed by the group. He discussed the incident itself - the detection of the problem

and corresponding actions and decisions.

David氏はヒューマンファクターズWGの活動を詳しく述べ、フライトレコーダーが発見された後の、WGの立上げ、構成及び調査手法から説明を始めた。この事故それ自体－問題点の把握及びそれに対応する行動と判断についても述べた。

Ms. Del Bono talked about the challenges facing the communications team - 228 victims from 32 countries, a 3-year investigation including a 23 month search for the accident site. She also discussed the trouble with leaks and the media misinterpreting information. Finally, she listed all of the proactive effort that the BEA communications team did to provide accurate information.

Del Bono氏はコミュニケーションチームが直面した課題について述べた－32ヶ国 228名の犠牲者、23か月に及ぶ事故現場の捜索を含め3年の事故調査、である。情報漏洩とメディアの情報誤解に係る混乱についても述べた。最後に、正確な情報を伝えるためにBEAコミュニケーションチームがとった予防的取り組みについてまとめて述べた。

## To Conclude Day 2...

Save some dates!

Business Aviation Safety Summit 2014 - April 16-17, San Diego, California

BASS(ビジネス航空安全サミット)2014－4月16-17日、San Diego、California

International Air Safety Summit 2014 - November 11-13, Abu Dhabi, UAE

IASS 2014－11月11-13日、Abu Dhabi、UAE



Thursday, October 31

IASS 2013  
Washington, DC  
Omni Shoreham  
Hotel  
October 29-31

@Flightsafety  
#IASS2013



## Final Day

As we close out IASS 2013, we hope that all attendees found it to be well worth their time. We appreciate all of our speakers for sharing their expertise in Washington. Mark you calendar - IASS 2014 will be November 11-13 in Abu Dhabi. We hope to see you all there!

IASS 2013 を閉会するにあたり、参加者全員が価値ある時を過ごされていることを望んでいます。このワシントンにて調査研究報告をされたすべての講演者に感謝します。IASS 2014 は Abu Dhabi にて 11 月 11-13 日開催ですので、皆様全員とまたお会いしましょう。

## Session IV

We were very pleased to welcome Dave Barger, CEO of JetBlue to provide his thoughts on airline safety at the start of day 3 of IASS. He explained how safety was the first consideration of JetBlue, even before the company had acquired a single aircraft and how the mission of safety starts at the top and is spread to all employees. As Dave put it, "safety is in our DNA."

Dave Barger 氏 (CEO of JetBlue) を迎え、IASS 3 日目はエ





アラインの安全に係る所見の披露から始まった。Jet Blue が、1 機目受領前から、安全第一をどう実現したのか、トップから始めて全従業員に安全の使命をどのように広めていったのか、について述べた。Dave 氏曰く、“安全は我々の DNA である”。

Christa Meyer Hinckley, counsel, Dentons US LLP, presented "Lessons Learned: Accident Investigation and Crisis Management in a Remote Area - The American Airlines Cali, Colombia Accident." This presentation listed the steps of an effective crisis management plan, against the backdrop of the crash in Cali, Colombia. She used the real-world examples to note the importance of communication, planning, containing and responding to a crisis.

Christa Meyer Hinckley 氏 (counsel, Dentons US LLP) は“学んだこと：過疎地域での事故調査と危機管理—American 航空、Cali, Colombia 事故”について講演し、Cali, Colombia 事故を背景として効果的な危機管理計画について段階的に説明し、実例を用いてコミュニケーション、計画、危機の抑制と対処の重要性について述べた。

## **Panel II Expanding Information Sharing**

Kevin Hiatt, president and CEO of the Flight Safety Foundation, introduced this panel with a brief explanation about the importance of continuing to focus on safety and to be cautious of complacency. He offered that there is a need for more data sharing across the industry and around the world.

Kevin Hiatt 氏 (president and CEO, FSF) は、安全に焦点を当て続けること及び自己満足に陥らないよう慎重であることの重要性について簡単に説明し、業界全体そして世界中の更なるデータ共有必要性について訴えた。

Hassan Shahidi, technical director, MITRE Corporation,

agreed that the time is right to expand data sharing around the world, pending the development of appropriate frameworks. This includes the need for confidentiality, non-punitive reaction to data, and working out benchmarks and metrics. He reviewed some of the challenges facing this, but noted that the time is right for this to be pushed out.

Hassan Shahidi 氏 (technical director, MITRE Corporation) は、適切な枠組みの展開によることになるが世界中でのデータ共有を今こそ図るべきという考え方に同調した。これにはデータの秘匿性、非懲罰的対応の必要があること、及び判断基準や測定指標を練り上げていくことなども含まれている。さらにこれらが直面している課題について触れ、動き出すときは今と述べた。

Steve Hansen, chairman, National Safety Committee, National Air Traffic Controllers Association, reviewed the actions taken by NATCA and the FAA over the past 5 years to improve the safety culture and implement a proactive safety management system. He reviewed the main parts of it: the Air Traffic Safety Action Program, the Confidential Information Safety Program and the Partnership for Safety.

Steve Hansen 氏 (chairman, National Safety Committee, NATCA) は、NATCA および FAA が安全文化を高め、予防的 SMS を実施するため過去 5 年に亘って行った活動について論じた。その主たる部分として、航空交通安全活動プログラム、秘匿情報安全プログラム及び安全パートナーシップを紹介した。

John Illson, chief, Integrated Safety Management, International Civil Aviation Organization, noted that 48 recommendations had come out of a major 2010 safety conference, several of which referred to the sharing and protecting of data. He also talked about the Safety Information Protection task force which had recently submitted a number of recommendations to ICAO which

are under consideration. He cautioned everyone that one size does not fit all and that this will be a long process.

John Illson 氏 (chief, Integrated Safety Management, ICAO) は 2010 年の主要な安全会議から 48 の勧告事項が生まれ、それらのいくつかはデータ類の共有と保護に係ることであったこと、また現在検討中である多くの勧告事項を最近 ICAO に提出したところである安全情報保護タスクフォースについて紹介した。ひとつの型を全てのものに適合させることはできないため、これから長い道のりになるだろうと注意を促した。

#### FSF News:

FSF and MITRE had a joint signing of the new Memorandum of Understanding between the two organizations. Many months in the making and the efforts of many people, this was a long-awaited moment for both organizations.

FSF と MITRE は両者間の新しい MOU に共同署名を行った。かなりの時間を要し多くの関係者の作業が必要であったが、両者にとって長く待った時であった。

The press release is [here](#).



Lillian Ryals and Kevin Hiatt sign  
MOU

Session V

Bertrand de Courville, corporate safety manager, Air France, gave a presentation "For a Better Use of Incident Analysis and Safety Databases." This presentation illustrated what some leading airlines and organizations are developing to support their SMS programs. He used these examples to show how the whole air transport industry could take advantage of it and how these various analyses of high risk incidents must be disseminated worldwide.

Bertrand de Courville 氏 (corporate safety manager, Air France) は“インシデント解析と安全データベースのよりよい使用のために”について講演を行い、いくつかの先駆的エアラインや組織体が SMS プログラムを支えていくために開発しているものについて例証を行った。またこの例を用いて、航空輸送産業全体による SMS の利用方法と、高リスク・インシデント類の様々な分析結果の世界的普及方法について示した。

Donald Wyckoff, chairman, Flight Time and Duty Time Committee, Air Line Pilots Association, International, reviewed "Fatigue Risk Management - The Pilot's Perspective." Wyckoff reviewed the ICAO requirements for an FRMS, the responsibilities of the crew, the data collection process and the need to address privacy concerns. He offered suggestions on how to implement an effective FRMS.

Donald Wyckoff 氏 (chairman, Flight Time and Duty Time Committee, Air Line Pilots Association, International) は“疲労リスク管理—パイロットの視点から”について論じ、FRMS に対する ICAO の要件、乗員の責務、データ収集手順及び情報秘匿に係る懸念への取組みの必要性について述べた。また効果的 FRMS の実施方法について提案を行った。

David Deveau, vice president, Safety Quality and Environment, Jazz Aviation, briefed on "Safety Culture and the Corporate Beast." He started by saying that safety

struggles to compete for attention in the corporate world, not because people don't consider it important, but because it isn't always understood. His presentation examined gaps that continue to limit organizational integration of safety as well as the importance of elevating safety to the highest levels of the organization. He concluded by offering a framework to help safety take its rightful place alongside other company priorities.

David Deveau 氏 (vice president, Safety Quality and Environment, Jazz Aviation) は、“安全文化と企業ビースト (獣性)”について要点を述べた。人々が安全を重要とっていないからではなく正しく理解されていないことから、企業社会の中で安全への関心を高めていく奮闘が必要となっているのである。安全を組織内最高レベルまで高めていくことだけでなく安全の組織的一体化を制限し続ける溝についても考察している。企業として他の優先事項と並んで安全が適切な位置を占めるよう支援する枠組みを提案することで講演を終えた。

U.S. National Transportation Safety Board (NTSB) Member Robert Sumwalt offered "A Practical Look at the Road to Safety Culture." According to Sumwalt, "We see a lot of accidents at NTSB where a lack of a safety culture is an issue." He said a safety culture is triggered at the top of an organization and measured at the bottom. It is not enough to name safety a priority, even the top priority, because priorities come and go. Rather, he said, safety must be in the DNA of an organization.

U.S. National Transportation Safety Board (NTSB) Member Robert Sumwalt 氏 ( U.S. NTSB メンバー) は、“安全文化への道の現実的観察”を提示し、NTSB では安全文化の欠如が問題と思われる多くの事故を見ていると述べた。安全文化は組織のトップがきっかけを作りその成果をボトムで測定するものである。安全が優先すると訴えるだけでは、例え最優先としても、それは一過性であるがゆえに、不十分である。むしろ、安全は組織の DNA であるべきであると述べた。

In the day's final session, Sumwalt was on stage again, accompanied by Helena Reidemar, director of human factors at the Air Line Pilots Association, International, discussing the soon-to-be published guide to effective flight path monitoring. The training guide, which will be published by the Foundation, is expected to be completed by year-end and published in the first quarter of 2014. "This project can have a significant impact on aviation safety," Sumwalt said.

この日の最後のセッションで、Sumwalt 氏が Helena Reidemar 氏 (director of human factors at the Air Line Pilots Association, International) と共に再び登壇し、まもなく公表される効果的フライトパスモニターのためのガイドについて論じた。FSF 発行予定の訓練ガイドは年末までに完成し 2014 年第一四半期に刊行予定となっている。このプロジェクトは航空安全に対して大きなインパクトを持ちうる、と Sumwalt 氏は述べた。

### **Final Thoughts...**

As you all know, we could not do our summits and seminar without the support and involvement of our sponsors and exhibitors. We hope that you had the opportunity to stop by and visit the exhibitors during the week.

皆さん全員がご存じのように、FSF の後援者及び展示出品社の支援と関与がなければ FSF のサミットやセミナーを実施することはできません。この期間に是非機会をつくって各展示ブースを訪れていただくよう。

### **Save some dates!**

Business Aviation Safety Summit 2014 - April 16-17, San Diego, California

BASS(ビジネス航空安全サミット)2014-4月 16-17日、San Diego、California

International Air Safety Summit 2014 - November 11-13,  
Abu Dhabi, UAE

IASS 2014—11月11-13日、Abu Dhabi、UAE

以上